Porównanie tłumaczeń Daniela 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zwróci swoją twarz na obszary nadbrzeżne i wiele zdobędzie, lecz pewien dowódca\* położy kres jego zniewadze, a ponadto odpłaci mu jego zniewagą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas król północy skieruje swoje zabiegi na obszary nadbrzeżne. Wiele z nich zdobędzie, lecz pewien dowódca położy kres jego bucie, a ponadto odpłaci mu za nią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zwróci swoją twarz ku wyspom i zdobędzie *ich* wiele. Ale *pewien* wódz położy kres jego zniewadze, ponadto odpłaci mu za tę zniewagę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem obróci twarz swoję do wysep, i wiele ich pobierze; ale wódz wstręt uczyni hańbieniu jego, owszem, ono hańbienie jego nań obróci. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A obróci oblicze swe ku wyspom i weźmie ich wiele, i uczyni, że przestanie hetman urągania swego, a urąganie jego obróci się nań. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zwróci, więc swój wzrok ku wyspom i zdobędzie ich wiele. Ale pewien wódz położy kres wyrządzonej mu zniewadze, tak, że tamten nie będzie mógł mu odpowiedzieć zniewagą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zwróci uwagę na wyspy i wiele ich zdobędzie; lecz pewien dowódca położy kres jego zniewadze, ponadto odpłaci mu za tę zniewagę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwróci więc swój wzrok ku wyspom i wiele ich zdobędzie. Pewien wódz jednak położy kres popełnianej przez niego zniewadze tak, że nie będzie mógł odpłacić za swoją zniewagę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zwróci się ku wyspom i zdobędzie ich wiele, ale pewien dowódca położy kres jego zniewagom, a on nie będzie już mógł mu odpłacić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zwróci się zatem ku wyspom i zajmie ich wiele. Lecz wódz sprawi, że ustanie jego zniewaga, jemu zaś nie uda się odpłacić za jego obrazę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він поверне своє лице до островів і численні захопить і дасть спочинок володарям від їхньої зневаги, лише його зневага на нього повернеться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zwróci swą twarz ku wyspom i wiele zdobędzie; a jego wódz położy kres pohańbieniu i owo pohańbienie odeprze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zwróci on oblicze ku wybrzeżom, i zajmie wiele. A pewien dowódca odwróci od siebie jego zniewagę, tak iż jego zniewagi nie będzie. Zawróci ją na tamtego. |

1. 1) Rzymianin Lucjusz Scypion Azjatycki, który w 190 r. p. Chr. pokonał Antiocha pod Magnezją. Antioch III opanował pewne tereny w Azji Mniejszej i Grecji. Lecz został pokonany i zmuszony do podpisania traktatu w Apamei w 188 r. p. Chr., w wyniku którego utracił część terytoriów, wojska, musiał dać 20 zakładników (w tym syna Antiocha IV Epifanesa) i zapłacić Rzymowi ogromną daninę. [↑](#footnote-ref-2)